

CURRICULUM VITAE

Lucie COMPARINI

épouse Muracciole

comparini.lucie@gmail.com

Statut actuel

Maîtresse de conférences hors-classe

Rattachement pédagogique Sorbonne Université, UFR d'Etudes Italiennes

Rattachement scientifique : Sorbonne Université, ELCI (Équipe littérature et culture italiennes) EA 1496 (Ecole doctorale IV Civilisations, cultures et sociétés).

Rattachement CNU : Section 14 (langues et littératures romanes)

Présidente du Jury de l'Agrégation interne d'italien

Titres et diplômes

Ancienne élève de l'Ecole Normale Supérieure de Fontenay-Saint-Cloud (promotion 1985, classée 2e).

Agrégée d'italien (concours 1988, classée 3^e).

Docteur en langue et littérature italiennes (doctorat 1997, félicitations à l'unanimité).

Titre de la thèse : *Le tablier et le mouchoir. L'ascension de la servante dans le théâtre de Pietro Chiari et Carlo Goldoni*, sous la direction de Françoise Decroisette (Université Paris 8).

Parcours professionnel et administratif

Chargée de cours et AMN à l'Université de Paris III Sorbonne Nouvelle (1989-1993).

ATER à l'Université de Nantes (1993-1995).

PRAG à l'Université de Montpellier III Paul Valéry (1995-1998).

Maîtresse de conférences à l'Université de Savoie Mont Blanc (1998-2006).

Maîtresse de conférences à Sorbonne Université (depuis 2006).

Membre du Conseil d'UFR Lettres, Langues et Sciences Humaines à l'Université de Savoie (2002-2006).

Chargée de mission au Rectorat de Grenoble, Présidente de la Commission du Baccalauréat (italien), Présidente du jury du Baccalauréat (2002-2004).

Responsable Socrates et responsable de la licence franco-italienne de l'Université de Savoie en partenariat avec Turin et Vercelli (1999-2005).

Porteuse de projet et responsable de l'ouverture de la licence Interprétariat et communication trilingue en partenariat avec l'Université IULM de Milan (2003-2006).

A l'UFR d'Etudes Italiennes Sorbonne Université :
Responsable du Master TASP (Traduction et Arts du Spectacle).
Responsable des stages en milieu professionnel Licence et Master (conventions de stages et évaluation des rapports de stage).
Responsable CIEP des demandes de poste d'assistants de français en Italie (sélection, évaluation et suivi de dossiers).
Coordinatrice de la Licence LCT (Traduction).
Coordinatrice des bi-licence (Lettres, LEMA/Italien).

Au Ministère de l'Education Nationale :
Membre du jury du Capes d'Italien (écrit et oral, présidente de commission à l'oral), de 2013 à 2015.
Présidente du jury de l'Agrégation interne d'italien, de 2018 à 2022.

Travaux de coordination et recherche en équipe

Organisation de journées d'étude pluridisciplinaire autour de *Romans au théâtre* au Centre d'Etudes Franco-Italiennes de l'Université de Savoie (2003).

Organisation de journées d'étude pluridisciplinaires autour de *Pamela au XVIIIème siècle* au CIRBEL (Centre Interdisciplinaire de Recherche sur les Iles Britanniques et l'Europe des Lumières) de l'Université de Montpellier III (2005).

Coordination éditoriale, avec Françoise Decroisette, et relecture des traductions de l'ouvrage *Mémoires inutiles de la vie de Carlo Gozzi écrits par lui-même et publiés par humilité*, traduction sous la direction de Françoise Decroisette, Paris, Alain Baudry, 2010.

Co-organisation des journées d'étude Dario Fo (partie spectacle et traduction) avec Laetitia Dumont-Lewi et Davide Luglio 15-17 février 2012.

Coordinatrice avec Andrea Fabiano de journées d'études consacrées à la préparation du *Dictionnaire Goldoni*, Sorbonne Université (2013-2014), puis coordination de la mise en forme et traduction des notices (2014-2017).

Coordinatrice avec Françoise Decroisette et Véronique Lochert du pôle Théâtre italien dans le projet ANR dirigé par Marc Vuillermoz (Université de Savoie) *Les Idées du Théâtre* : journées d'étude (2014-2018) édition papier et informatique des textes liminaires des XVI et XVIIèmes siècles. Coordination des traductions de l'italien au français pour le site, puis pour le volume papier (voir publication) <http://idt.huma-num.fr>

Coordinatrice avec Emanuele De Luca du groupe de chercheurs sur Théâtre des acteurs italiens en France (Recueil Gherardi 1700) dans le projet européen ARPREGO (édition de textes pré-goldoniens) dirigé par Javier Gutierrez Carou (Université de Saint-Jacques de Compostelle). Direction d'éditions de pièces du Théâtre de Gherardi encore en cours (2014-2022).

Coordinatrice de l'Atelier de Traduction « Passages » de l'UFR d'Etudes Italiennes de Sorbonne Université, en collaboration avec l'éditeur Gianni Gremese et les éditions Grenelle, Collection Roma Libri (voir les traductions éditées), 2017-2022.

Ouvrages et direction d'ouvrages

- *Montrer / cacher : la représentation et ses ellipses dans le théâtre des XVIIème et XVIIIème siècles* (dir. actes de colloque avec Marc Vuillermoz), Chambéry, Presses Universitaires de Savoie, 2008.

- *Pamela européenne, parcours d'un mythe moderne* (dir. L. Comparini), Montpellier, Presses Universitaires de la Méditerranée, 2009.

- *Carlo Gozzi. Ecrits sur le théâtre. Dramaturgie de l'acteur et poétique théâtrale*, (avec Euridyce El-Etre), Introduction, bibliographie et traductions, Paris, Actes Sud-Papiers, 2010.

- *Comédie et héroïsme féminin*, avec Anne Teulade, Malika basstin-Hammou, Véronique Lochert, Neuilly, Atlante, 2013 (parties sur *La Locandiera* de Carlo Goldoni).

- Anne Mauduit de Fatouville, *La Précaution inutile*, édition critique, Lineadacqua edizioni, 2014 <https://www.usc.gal/goldoni/upload/doc/fatouville>

-Edition critique de préfaces théoriques sur le théâtre sur le site IDT (Idées du théâtre), 2017 : Aretino, *Cortegiana*, Machiavelli, *Mandragola*, Giraldi Cinzio, *Egle*.

-*Dictionnaire Goldoni*, Paris, Classiques Garnier, 2019, avec Andrea Fabiano.

-Coordination de l'édition de textes en traduction française pour le domaine italien, avec Françoise Decroisette et Véronique Lochert, de *Les idées du théâtre. Paratextes français, italiens et espagnols des XVIe et XVIIe siècles*, ouvrage dirigé par Marc Vuillermoz et coordonné par Sandrine Blondet, Genève, Librairie Droz, 2021.

Articles dans des ouvrages collectifs

- « *Un si beau passage* », ou les serviteurs de Goldoni, in *Le valet passé maître. Arlequin et Figaro*, ouvrage dirigé par Elisabeth Rallo, Paris, Ellipses, *Capes-Agrégation Lettres*, 1998, p. 25-44.

- *Récurrences de Pamela en France : Goldoni traduit et adapté*, in *Perspectives franco-italiennes – Prospettive italo-francesi*, études réunies et publiées par Luca Badini Confalonieri, Roma, Aracne, 2005, p. 43-64.

-*Les divertissements de la Venise goldonienne entre théâtre et gravure* in *S'amuser en Europe au siècle des Lumières*, études, textes et gravures réunis par Elisabeth Détis et Françoise Knopper, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 2007, p. 111-152.

-*Pietro Verri et sa fille Teresa, un Illuministe aux prises avec les principes éducatifs de la petite enfance*, in *Ecrits de civilité et d'éducation dans l'Europe des Lumières*, textes

rassemblés par Sylvie Imparato-Prieur, coll. Le Spectateur européen, 9, Université Paul-Valéry Montpellier III, 2007, p. 225-244.

-*Adoption et naturalisation de Pamela mariée. De Goldoni à Mercier*, in Camilla Cederna ed., *Le théâtre italien en France à l'époque des Lumières : entre attraction et dénégation*, CECILLE, Université de Lille3, 2012, p. 121-138.

Articles dans des revues

- *Carlo Goldoni. La servante et le maître : un mariage impossible ?*, in « Chroniques Italiennes », n° 27, 1991, p. 21-42.

- *Pamela sur la scène italienne : Goldoni, Chiari, Cerlone*, in « Langues Néo-Latines », n° 279, déc. 1991, p. 53-74.

- *Le Maggio : une forme dramatique de la tradition populaire*, in « Chroniques Italiennes », n° 31/32, 1992, p. 27-48.

- *L'amour sous contrat : alliances et mésalliances dans le théâtre de Carlo Goldoni*, in « Revue des Etudes Italiennes », n° 1-4, 1994, p. 107-124.

- *Les voyages de Marianne, du roman de Marivaux au théâtre de Pietro Chiari*, in « Revue de Littérature Comparée », janvier-mars 1996, n° 1, p. 37-51.

- *L'argent dans le théâtre de Carlo Goldoni et les bons comptes de "La Bottega del caffè"*, in « Theatralia », Revista de Poética del Teatro, VIII, *Carlo Goldoni y Carlo Gozzi. Evolución e involución de la dramaturgia italiana del siglo XVIII: de Venecia a Europa*, Mirabel Editorial, 2006, p. 53-65

- *"Malgrado quelli che non vorrebbero" : L'Avare fastueux, L'Avaro fastoso, Son extrait (Mémoires)*, in « Esperienze letterarie », a cura di Franco Fido e Marco Santoro, Roma, 2007, n.3-4, p. 41-68.

- *La réforme et le poète dramatique sous les feux de la rampe: métathéâtre, mise en abîme, rivalités et polémiques (Goldoni, Chiari, Gozzi)*, in «Chroniques Italiennes», n. 26, 3/4 2013, p. 1-47, <http://chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/PDF/Web26/6>.

-*Goldoni oggi in Francia : esperienze di traduzione e laboratorio teatrale universitario*, in Camilla Cederna ed., *Traduzioni, adattamenti, e adozioni. Tradurre il teatro del Sei e Settecento oggi*, in « TheMa », III, 2014, p. 25-46.

-*Goldoni, le plus français des dramaturges italiens*, in « TDC », Réseau Canopé, n. 1123, *L'Italie inspirée, inspirante*, sept. 2019, p. 52-55.

Articles publiés à l'issue de colloques

- *Conditions subalternes et ascensions sociales au théâtre : les choix de Goldoni*, in Acte du Colloque *Goldoni et l'Europe*, 13-14 mai 1993, Université Stendhal-Grenoble III, Filigrana, 1995, p. 213-235.

- *De Goldoni à Gaetano Rossi : le chaînon manquant de « Pamela »*, in Actes du Colloque *Musiques goldoniennes*, 27-29 mai 1993, Université de Paris VIII-Saint-Denis, Outre-Monts, Etudes Italiennes, Circé, 1995, p. 53-62.

- *Entre ville et campagne, l'exception de la servante maîtresse : « La Gastalda », « La Castalda » et « La Cameriera brillante »*, in *La Venise de Goldoni*, Actes du Colloque *L'image de la cité vénitienne dans l'œuvre de Carlo Goldoni*, 9-10 décembre 1993, Université de Provence, Centre Aixois de Recherches Italiennes, Circé, 1998, p. 203-225.

- *Des mouchoirs et des larmes. Pathétique et passion de la page à la scène*, in Actes du Colloque *Goldoni, le livre, la scène, l'image*, 6-7 décembre 1993, Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle, « Chroniques Italiennes », n° 38, 1994, p. 121-133.

- *Le Vicende della « parvenue » a teatro, tra romanzo e libretto*, in *Carlo Goldoni (1793-1993), Atti del Convegno del Bicentenario*, a c. di Carmelo Alberti e Gilberto Pizzamiglio, 11-13 aprile 1994, Venezia, Regione del Veneto, 1995, p. 297-306.

- *L'épouse dans le théâtre de Carlo Goldoni : un kaléidoscope moral*, in Actes du Colloque *L'un(e) miroir de l'autre*, 8-10 octobre 1997, Etudes réunies par M. Vega-Ritter et A. Montandon, Centre de Recherches sur les Littératures Modernes et Contemporaines, Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, 1998, p. 67-78.

- *Egalitarisme et mariage dans le théâtre vénitien du XVIIIème siècle*, in Actes du Colloque *Soulèvements et ruptures : L'Italie en quête de sa révolution. Echos littéraires et artistiques*, 4-5 décembre 1997, Université de Nancy II, C.S.L.I., P.R.I.S.M.I., n° 2, 1998, p. 103-119.

- *Carlo Goldoni et « le goût des nations » : les dernières expérimentations théâtrales d'un Italien en France*, Actes du Colloque *Repousser les frontières dans l'Europe des Lumières - Expanding Boundaries in Enlightenment Europe*, Université de Newcastle, Grande Bretagne, 20-23 juin 2001, coll. Le Spectateur européen, 6, textes recueillis par Allan Ingram, Université Paul-Valéry Montpellier III, p. 81-105.

- *Une philosophie en situation dans « Le Philosophe vénitien » de Pietro Chiari*, in *Le philosophe sur les planches. L'image du philosophe dans le théâtre des Lumières : 1680-1815*, Université de Strasbourg, Centre d'Etude des Lumières (CELUS), textes réunis par Pierre Hartmann, Presses Universitaires de Strasbourg, 2003, p. 225-235.

- *« Cela est trop commode pour être séant » : Carlo Gozzi traducteur de tragédies françaises dans la polémique théâtrale de son temps*, in « Problemi di critica goldoniana », XIII, Numero speciale *Carlo Gozzi entre dramaturgie de l'auteur et dramaturgie de l'acteur : un carrefour artistique européen*, a cura di Andrea Fabiano, Ravenna, Longo Editore, 2007, p. 209-222.

- "L'auteur se méfia lui-même de son entreprise" : Goldoni choisi et traduit, du « Théâtre d'un inconnu » au « Choix des meilleures pièces du théâtre italien moderne », in « Revue des Etudes Littéraires », numéro spécial *Carlo Goldoni et la France : un dialogue dramaturgique de la modernité*, textes réunis par Andrea Fabiano, II, juillet-décembre 2007, p. 163-175.

- *Montrer davantage et cacher l'essentiel : les voies nouvelles empruntées par Carlo Goldoni dans La Putta onorata*, in *Montrer / cacher : la représentation et ses ellipses dans le théâtre des XVII^e et XVIII^e siècles*, Chambéry, Presses Universitaires de Savoie, 2008, p. 97-116.

- *Adoption et naturalisation de Pamela mariée. De Goldoni à Mercier*, in *La naturalisation du théâtre italien en France au XVIII^e siècle*, actes de la journée d'études sur *La reprise littéraire* à l'initiative du CECILLE, Université de Lille3, décembre 2009, Collection UL3, Lille, 2012, p. 121-138.

- Goldoni oggi in Francia : esperienze di traduzione e laboratorio teatrale universitario, in «TheMa (Theatre Music Arts)», vol 3, n. 1-2 2014, dir. Camilla Cederna, p. 1-22, <http://www.thema-journal.eu/index.php/thema/issue/view/4>.

- *Réformer le théâtre italien : la poétique sur les planches (Goldoni, Chiari, Gozzi)*, in *Le métathéâtre au XVIII^e siècle*, Equipe Phoenix, Sorbonne, novembre 2011, à paraître, 2014.

- *Ruptures et retrouvailles : Carlo Goldoni ou l'exploration comico-pathétique*, Actes du colloque *Les retrouvailles des époux dans la littérature et les arts*, dir. Silvia D'Amico et Maryline Maignon, Université de Savoie Mont-Blanc (LLS), Chambéry, 2014.

-*Les miroirs croisés de La Cameriera brillante de Carlo Goldoni : "El capriccio de far sta comedia... per un'altra ragione"*, in Céline Frigau Manning éd., *La scène en miroir. Regard sur le métathéâtre en Italie*, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 93-110.

-*Le dramaturge caché de Pietro Chiari. Autour du Poète comique, allers-retours goldoniens et gozziens*, in *Le Dramaturge sur un plateau. Quand l'auteur dramatique devient personnage*, Clotilde Thouret éd., Paris, Classiques Garnier, 2018, p. 329-352.

-*Traductor in fabula : traduzioni goldoniane (e di Goldoni ?) prima dei Mémoires*, in *Goldoni « avant la lettre » : drammaturgie e pratiche fra Italia, Spagna e Francia (1650-1750)*, éd. Javier Gutiérrez Carou, Francesco Cotticelli, Irina Freixeiro Ayo, Venise, Lineadacqua, 2019, p. 105-116.

-*Le voyage de Cénie à Venise : les filles putatives, naturelles et légitimes de Gasparo Gozzi, Pietro Chiari et de Carlo Goldoni (1754-1763)*, in *Françoise de Graffigny (1695-1758), femme de lettres des Lumières*, éd. Charlotte Simonin, Paris, Classiques Garnier, 2020, p. 355-382.

-« *Les discours sont abandonnés à la vivacité et au génie des acteurs qui improvisent* ». *Goldoni traduit, représenté, recensé : une mythographie à démêler*, in *La Comédie-Italienne de Paris (1716-1780)*, colloque organisé par Emanuele De Luca et Andrea Fabiano, 2016, Paris, SUP, à paraître, 2022.

Conférences

- *L'expérience théâtrale de Carlo Goldoni*, Institut culturel italien de Grenoble, 7 décembre 2010.

- *Théâtre universitaire, traduction et mise en scène de L'Ultimo viaggio di Sindbad de Erri De Luca*, Journée d'étude sur *Théâtre de narration, théâtre et narration ; l'enchâssement narratif à l'épreuve des planches* (12 juin 2010), EA 4385 Histoire et pratiques du spectacle vivant dans les pays de langue romane.

- *Un episodio fondatore delle Memorie inutili di Carlo Gozzi : documenti inediti e ipotesi filologiche*, Journée d'étude *Théâtre, archives, mémoires : le cas de Carlo Gozzi* (13 mars 2010), EA 4385 Histoire et pratiques du spectacle vivant dans les pays de langue romane.

- *Traduire et mettre en scène Goldoni avec les étudiants : méthode et expériences* (11 avril 2014), séminaire de traduction italienne (dir. Maryline Maignon), Laboratoire LLSETI, EA 3706, Université Savoie Mont Blanc.

- Dans le cadre de la préparation aux concours : *Diptyques et trilogies romanesques de Carlo Goldoni* (ENS Ulm, 10 janvier 2014).

- Dans le cadre du Doctorat international de Sorbonne Université, Florence, Bonn (2008-2018) :

Scandire la poesia.

Il riso e le lagrime della servetta nel teatro di Goldoni.

Polemiche gozziane (storia e manoscritti).

Tradurre e rappresentare la guerra (Goldoni e Meslé).

Giovanni Passano, una Chiareide in Francia.

Projets d'éditions scientifiques en cours

Pamela, traduction-adaptation par Madame Denis de la comédie éponyme de Goldoni (manuscrit).

Pamela mariée, traduction-adaptation par L.S. Mercier de la comédie de C. Goldoni (*Pamela maritata*), manuscrits.

Charles Dufresny, *Attendez-moi sous l'Orme* (*Théâtre italien* de Gherardi, 1700), projet ARPREGO.

Traductions

- Carlo Goldoni, *Les Amants timides ou la Confusion des deux portraits*, traduction et introduction de Lucie Comparini, in *Carlo Goldoni, Les années françaises*, vol. III, Paris, Imprimerie Nationale, 1993, p. 7-103. Mise en scène des *Amants timides* par Claudia Morin, Théâtre Cassiopée, juin-juillet 1997 ; tournée programmée par Paul Bordes, Capucines

Productions, saison 1998-1999 ; spectacle enregistré sur DVD, Alexandre Goldfarb, KVP, Mémoire du Théâtre, 2005.

- Rula Jebreal, *La promise d'Assouan*, roman traduit de l'italien, Francin, Altal Editions, 2007.

- Rocco D'Onghia, *Dans l'obscurité qui grogne*, in *Nouveaux désordres européens*, vol. 7, Lansman Editeur, 2009 (mise en scène par Jean-Claude Berutti, La Comédie de Saint-Etienne, 2009).

- Carlo Gozzi, *Ecrits sur le théâtre. Dramaturgie de l'acteur et poétique théâtrale* (avec Eurydice El-Etr), Paris, Actes Sud-Papiers, 2010.

- *Mémoires inutiles de la vie de Carlo Gozzi écrits par lui-même et publiés par humilité*, traduction sous la direction de Françoise Decroisette, Paris, Alain Baudry, 2010 (travail personnel : chapitres I, introduction, 3, 5, 12-14 ; II, introduction, 8-14 : 76 p).

-Serena Dandini, *Ferite a morte/Blessées à mort*, édition bilingue, traduction dirigée et introduite par Lucie Comparini, Toulouse, Presses Universitaires du Midi, 2016.

-Pier Paolo Pasolini, *La ricotta, La terre vue du ciel, Qu'est-ce que c'est, les nuages ?* traduction dirigée par Lucie Comparini, Paris, Editions de Grenelle, 2020.

-Luigi Malerba, *Fantômes romains*, traduction dirigée par Lucie Comparini, Paris, Editions de Grenelle, 2021.

-Paolo Di Paolo, *Loin des yeux*, traduction dirigée par Lucie Comparini, Paris, Editions de Grenelle, 2021.

-Dacia Maraini, *Trois femmes*, traduction dirigée par Lucie Comparini, Paris, Editions de Grenelle, 2022.

-*Douce France*, anthologie de récits italiens contemporains, traduction de Marguerite Bordry, Lucie Comparini, Nathalie Migliarina, Paris, Editions de Grenelle, 2022.

-Carlo Goldoni, *La Trilogie de la Villégiature*, Paris, Garnier, en cours de publication, 2022.

Traductions non publiées

Traductions théâtrales :

- *L'Intendante et La Jeune Intendante*, de Carlo Goldoni, traduction inédite, 2007.

- *Le Mariage de Maria de Rossana Campo*, traduction inédite, 2008.

- *Couple ouvert, presque à deux battants*, de Dario Fo et Franca Rame, nouvelle traduction française, 2011.

- *L'amour paternel ou la servante reconnaissante*, de Carlo Goldoni, nouvelle traduction française, 2012.

- *La Suivante femme d'esprit*, de Carlo Goldoni, nouvelle traduction française, 2014.
- *La Venitienne* (anonyme du XVIème siècle), retraduction, 2016.

Surtitrage/sous-titrages en français effectués pour des représentations :

- *Le dernier voyage Sindbad*, de Erri de Luca, en collaboration avec Isabella Montersino, d'après une traduction inédite de la pièce, 2009 (atelier théâtral « La Mascareta »).
- *Johanna Padana à la découverte des Amériques*, de Marina De Juli, 2012 (représentation par l'auteur, Sorbonne, 16 février 2012).

Traductions et projets d'édition de traductions en cours

Carlo Gozzi, *Les Joutes théâtrales*.

Carlo Goldoni, *Les Mécontents*.

Carlo Goldoni, *Molière*.

Nicolò Barbieri, dit Beltrame, *Le Maladroit*.

Pietro Verri, *Mémoires de l'enfance de Teresa et Instruction à ma fille Teresa*.

Luigi Pirandello, *Textes sur le théâtre* (avec Silvia De Min).

Eduardi De Filippo, *Trois comédies* (avec Celia Bussi).

Activités associatives

Porteur de projet pour la création d'une association étudiante italianiste loi 1901 du nom de SORBONIDEA (2008-2009). Association en activité. Responsabilité particulière : organisation de manifestations théâtrales (spectacles intra-muros et sorties théâtrales).

Porteur de projet à l'Action culturelle de Sorbonne Université et à l'UFR d'Etudes Italiennes pour la création de l'atelier théâtral italien « La Mascareta » co-dirigé avec Isabella Montersino (de 2007 à 2009). Atelier théâtral en activité. Responsabilité particulière : direction de l'atelier de théâtre italien en traduction française (depuis 2010), en lien avec le parcours Licence LCT et le Master TASP (cours de traduction théâtrale). Depuis 2014, co-responsabilité avec Stéphane Miglierina.

Activités théâtrales

Direction de l'atelier théâtral étudiant « La Mascareta » (Centre Malesherbes, Sorbonne Université) avec Isabella Montersino :

- « *Caro Goldoni* » d'après *Il Matrimonio per concorso* (it) et *La Jeune Intendante* (trad. fr) de Carlo Goldoni (mai 2007).
- *Le Mariage de Maria* de Rossana Campo (mai 2008).
- *L'ultimo viaggio di Sindbad*, de Erri de Luca (novembre 2009), surtitrage français.
- *Couples versus Coppie*, florilège de courtes pièces françaises et italiennes (mai 2010).

Direction de l'atelier théâtral en langue française :

- *Couple ouvert, presque à deux battants*, de Dario Fo et Franca Rame (mai 2011), nouvelle traduction française.

- *L'amour paternel ou la servante reconnaissante*, de Carlo Goldoni (mai 2012), nouvelle traduction française.
- *Crise...au pluriel*, textes de Dario Fo et Franca Rame (mai 2013) traductions inédites.
- *La Suivante femme d'esprit* de Carlo Goldoni (mai 2014), nouvelle traduction.

A partir de 2015 : assistante de mise en scène avec Stéphane Miglierina pour le même théâtre universitaire.

Activités d'écriture

Avec Jean-François Muracciole :

- *Le dernier Compagnon*, Paris, Odile Jacob, 2018.
- *Le dossier Antenora*, Paris, Les éditions du Toucan, 2020.
- *Appelez-moi Louis*, en cours de réalisation..